



# 歷史保育及 傳統文化愛好者

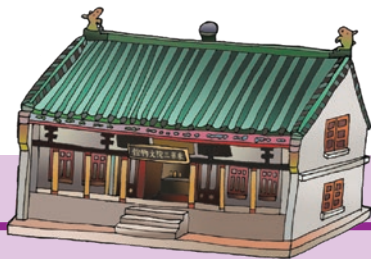
## Heritage Preservation and Traditional Culture Enthusiasts

矗立香港逾170載的東華三院文武廟，為港九諸廟之冠，具有重要的歷史及文化價值，於2010年獲政府列為法定古蹟。根據史籍，文武廟首辦神靈出巡可追溯至1872年2月14日東華醫院開幕之時，時任新總理已聯同華人領袖，由文武廟出巡，前往普仁街東華醫院大堂參加揭幕典禮。另一次則至1906年5月，該廟舉行「巡遊逐疫」，欲藉神恩消除鼠疫。此外，本院亦自1957年起承傳中國春祈秋報的傳統，每年在文武廟舉行秋祭典禮，酬拜文武二帝。而秋祭大典亦於2014年獲列為「香港首份非物質文化遺產清單」的項目之一。

今年，我與董事局成員按傳統習俗，於文武廟參與秋祭典禮。在祭祀間，我們均按傳統穿上長袍玄褂行禮，祝願社會繁榮安定，市民安居樂業，祈求本港疫情早日消弭。這份誠心祈許，數十年來如是，令我深深體會到傳承歷史文化的任重道遠，能夠親身參與其中，實在與有榮焉。



2020



# 肩負傳承使命，保育歷史文化

Shouldering the mission of inheritance and preserving history and culture



今年東華三院文武廟秋祭典禮，由本院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢 GBS太平紳士擔任主祭。

Autumn Sacrificial Sites held by TWGHs in 2020 with Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP, TWGHs Chairman 1964/1965, officiating



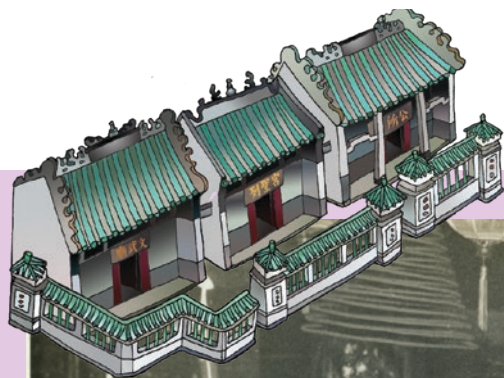


1957



東華三院文武廟舊貌  
TWGHs Man Mo Temple in the past

Standing still in Hong Kong for more than 170 years as the leading temple across the territory, TWGHs Man Mo Temple has significant historical and cultural values and thus was declared in 2010 as a monument by the Government. According to historical records, the first parade for the deities organised by the Temple dates back to the opening ceremony of Tung Wah Hospital on 14 February 1872. The Directors then paraded from the Temple to the Assembly Hall of Tung Wah Hospital in Po Yan Street. Another parade was held in May 1906, when the Temple organised a “Parade to Fight Plague” in its counter plague efforts with the blessings of the deities. Furthermore, TWGHs inherited the tradition of praying in spring and giving thanks in autumn, by organising the Autumn Sacrificial Rites in Man Mo Temple since 1957 to pay homage to the Gods “Man Ti” (the Civil God) and “Mo Ti” (the Martial God) annually.



1965年東華三院永遠顧問鄧肇堅爵士於文武廟主持秋祭典禮。

Autumn Sacrificial Sites held by TWGHs in 1965 with Sir TANG Shiu Kin, member of the permanent Advisory Board, officiating.

---

In 2014, the Autumn Sacrificial Rites were listed on the “First Intangible Cultural Heritage Inventory of Hong Kong” by the Government.

This year, the Board Members and I inherit the tradition of holding the Autumn Sacrificial Rites in the Temple. During the Autumn Sacrificial Rites, we dressed in traditional Chinese formal attire to pray for peace, and prosperity of Hong Kong as well as the early termination of COVID-19. This sincere prayer has always been the same throughout the years, enabling me to comprehend the importance of historical and cultural inheritance. I really felt privileged to be a part of this everlasting Chinese tradition.





## 歷史與 文物

Historical and  
Cultural  
Heritage

# 「百載築蹟——東華三院文物館 與文物保育」展覽

“Heritage Over a Century: Tung Wah Museum and  
Heritage Conservation” Exhibition



因為疫情的關係，在展覽開展前夕，我們只舉行了一個小型的閉門預展，非常感謝發展局副局長廖振新太平紳士（右二）、古物諮詢委員會主席蘇彰德太平紳士（左二）、時任發展局文物保育專員任浩晨先生（右一）及古物古蹟辦事處執行秘書蕭麗娟女士（左一）出席支持！

Owing to the pandemic, we organised a closed-door, small-scale preview on the eve of the Exhibition. We were so thankful that Mr. LIU Chun San, JP (right 2), Under Secretary for Development, Mr. SO Cheung Tak, Douglas, JP (left 2), Chairman of Antiquities Advisory Board, Mr. YAM Ho San, José (right 1), the then Commissioner for Heritage of Development Bureau, and Ms. SIU Lai Kuen, Susanna (left 1), Executive Secretary of Antiquities and Monuments Office, showed their support by gracing us with their presence!

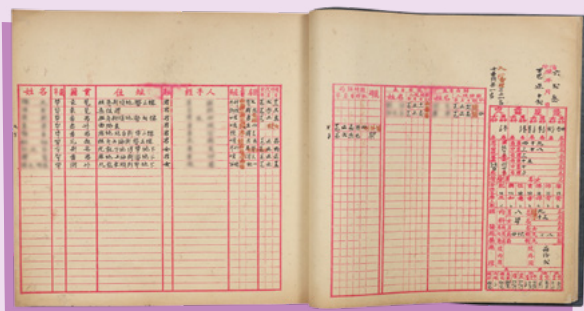






廣華醫院大堂五供（1911年）

Five offering containers at the main hall of Kwong Wah Hospital (1911)



倒掛的蝙蝠（象徵「福到」）

Hooks in the shape of bats hanging upside down, symbolising "the coming of good fortune"



1934年11月29日美國金山正埠合和會館致東華醫院信件，有關運送骨殖回鄉原籍安葬之事

A letter dated 29 November 1934 from Hop Wo Benevolent Association, San Francisco, USA, to Tung Wah Hospital regarding the repatriation of remains for hometown burial



花籃形狀的對聯木托

Couplet holders in the form of flower baskets

## 「小婦人」的故事

### Story of the "Little Woman"

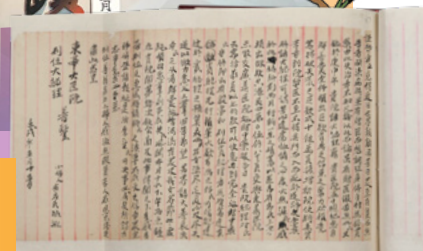
我也參與是項展覽的宣傳片，並講述於1922年一位署名為「小婦人」的善長先後共捐其一生積蓄共50,580元予本院，她的善行促使董事局積極推動及開啟東華三院向病者施贈中藥。

I also played a role in the promotion video for the Exhibition, in which I shared the genuine story of a benefactor named "Little Woman" who had donated all her life savings in the sum of \$50,580. Her benevolence motivated the Board to provide free Chinese medicine to patients.



「小婦人」（一位隱名女善長）於1922年6月10日致東華醫院函件

A letter from "Little Woman" (an anonymous lady donor) to Tung Wah Hospital dated 10 June 1922





## 發展局局長參觀展覽

### Visit by the Secretary for Development

多謝發展局局長黃偉綸太平紳士（左二）前來參觀今次展覽，並在其「局長隨筆」網上日誌作出介紹。我與團隊對黃局長的支持無言感激！

We were so excited to receive the Hon. WONG Wai Lun, Michael, JP (left 2), Secretary for Development, as a special visitor of the Exhibition. He also shared this trip on My Blog on the Development Bureau website. TWGHs team and I would like to express our gratitude for Mr. WONG's staunch support!



廣華醫院牌匾

Golden plaque of Kwong Wah Hospital



東華義莊租價列木刻

The rental tariff timber of Tung Wah Coffin Home



玻璃奶瓶

Glass milk bottle

我們向黃局長介紹了一些重點展品，如廣華醫院牌匾、印有「東華三院」的玻璃奶瓶、東華義莊租價列木刻等，黃局長都對這些展品十分感興趣。

We introduced some signature exhibits to Mr. WONG, such as the golden plaque of Kwong Wah Hospital, the glass milk bottle with the Chinese characters of TWGHs printed on it, and the rental tariff timber of Tung Wah Coffin Home. We trusted Mr. WONG found them very interesting.



我為黃局長講述「小婦人」的故事。

I shared the story of "Little Woman" with Mr. WONG.





## 董事局成員參觀

Visit by The Board of Directors 2020/2021



庚子年董事局亦參觀了展覽，大家對各項展品均感興趣，亦增進對本院歷史建築物及保育的認識。

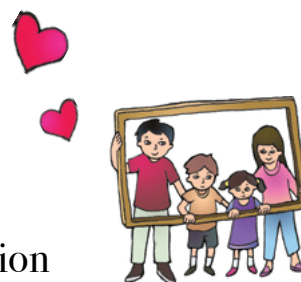
The Board of Directors also paid a visit to the Exhibition. My fellow Board Members expressed strong interests in the exhibits, and were awed by TWGHs' dedication to the preservation and conservation of historical buildings and heritage.





# 「善道同行——東華三院 籌募文化與社會發展」展覽

“Hand-in-Hand for Benevolence - Tung Wah’s  
Fundraising Culture and Social Development” Exhibition



適逢今年為150周年，本院與康樂及文化事務署聯合主辦是次展覽，並得到香港文化博物館及東華三院文物館聯合籌劃，假香港文化博物館，展出逾200項珍貴文物和豐富的歷史圖片，讓市民從本院籌募文化的角度，了解香港社會發展，並重溫昔日經典活動及場面。

To celebrate TWGHs 150th Anniversary, we joined hands with the Leisure and Cultural Services Department as presenters, and were supported by Hong Kong Heritage Museum and Tung Wah Museum as co-organisers, to feature more than 200 invaluable artefacts and a vast array of historical photos in this Exhibition at Hong Kong Heritage Museum. Visitors would gain an understanding of the social development of Hong Kong through the Group’s fund-raising culture, and relive the classic activities and lively scenes.

## 開幕典禮

Opening Ceremony



我們非常榮幸邀請到政務司司長張建宗，大紫荊勳賢，GBS，太平紳士（左二）、博物館諮詢委員會主席黃遠輝SBS太平紳士（左一），以及康樂及文化事務署署長劉明光太平紳士（右一）及主持開幕典禮。

It was indeed our honour to have invited the Hon. CHEUNG Kin Chung, Matthew, GBM, GBS, JP (left 2), Chief Secretary for Administration, Mr. WONG Yuen Fai, Stanley, SBS, JP (left 1), Chairman of Museum Advisory Committee, and Mr. LIU Ming Kwong, Vincent, JP (right 1), Director of Leisure and Cultural Services, to officiate at the Opening Ceremony.



## 展品精選

### Exhibit Highlights



參觀是項展覽，最令我感到震撼及難忘，莫過於這道佈滿本院珍藏牌匾的牆，彌足珍貴。

This wall, fully covered with the Group's precious plaques, was the exhibit I found astonishing and unforgettable when I visited the Exhibition.



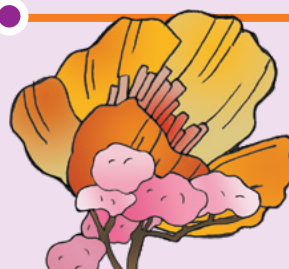
多套本院籌款節目的藝人服飾亦有展出。

Costumes worn by artistes in the Group's fund-raising programmes were also on display.



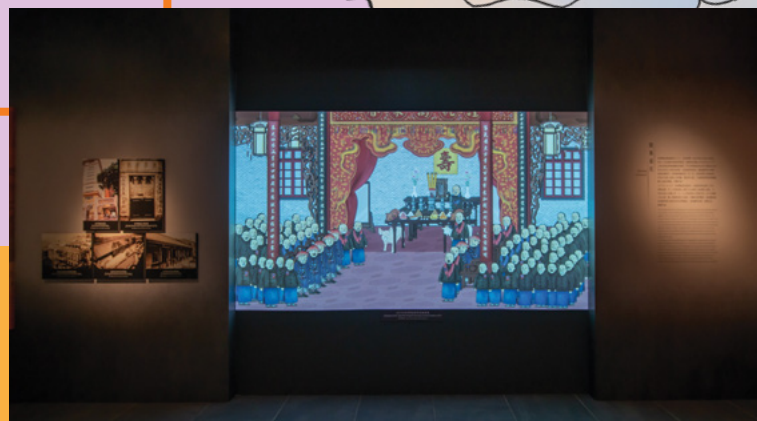
場館中特別設計了一個展區，透過水袖形狀的裝置展示大量照片，以彰顯一眾粵劇名伶對香港社會慈善活動方面的貢獻。

There was a special exhibition area with installations of a long-sleeve design presenting many photos to acknowledge the contribution of famous Cantonese opera actors to Hong Kong charity activities.



場內亦特設一段動畫，生動描繪1872年東華醫院開幕巡遊的盛況，讓人神往！

An animation vividly depicting the Tung Wah Hospital Opening Ceremony Parade in 1872 was also presented in the Exhibition. It was so fascinating!





## 活動剪影

### Event Highlights

我與主禮嘉賓一同參觀展覽，回顧東華三院不同年代的籌募活動，了解本院如何達到寓善於樂。

Together with the officiating guests, we toured around the Exhibition and looked back on the Group's fund-raising activities in different eras. This tour helped us to perceive how the Group integrated philanthropy into entertainment in the activities.



著名藝人汪明荃博士SBS（右）多年來均熱心參與本院的慈善活動。感謝她親身出席是次展覽的開幕典禮，以示支持！

For years, renowned artiste Dr. Liza WANG, SBS (right), has always been a passionate participant in TWGHs' charity activities. We could not thank her more for attending the Opening Ceremony in person to support the Exhibition.







展覽設有互動拍照區，正好留下倩影！

There was an interactive photo corner in the Exhibition.  
Let's take a snap shot first!



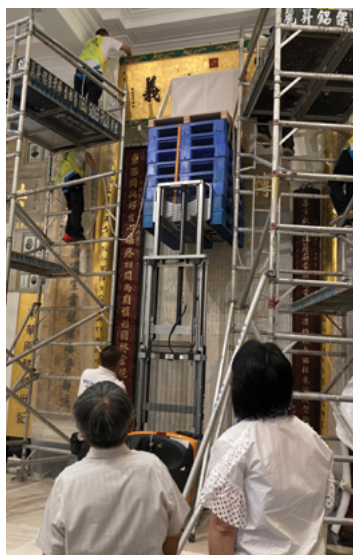
展覽亦設立了歡樂滿東華接聽電話的模擬場景，不禁讓我們想起每年那晚的熱鬧場面！

In the Exhibition, there was also a mock-up scene where our staff were busy picking up donation hotline calls at Tung Wah Charity Gala, reminding us of the lively moments of those spectacular evenings every year!



## 展覽準備

### Preparation of the Exhibition



在準備該展覽期間，我與香港中文大學歷史系客席教授暨東華三院檔案及歷史文化委員會顧問丁新豹博士BBS親臨東華醫院禮堂，視察卸下牌匾對聯的情況。

During the preparation of the Exhibition, Dr. Joseph TING, BBS, Adjunct Professor, Department of History, The Chinese University of Hong Kong cum Adviser of TWGHs Records and Heritage Committee, and I inspected the dismantling process of the precious plaques and couplet at the Assembly Hall of Tung Wah Hospital.



## 傳統節慶 與祭祀

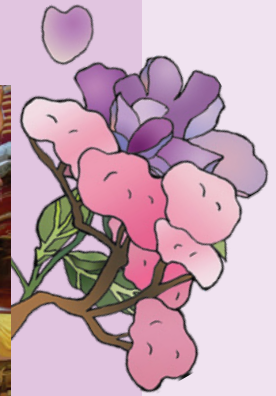
Traditional Festivals  
and Rites

# 東華三院文武廟秋祭典禮

Autumn Sacrificial Rites at TWGHs Man Mo Temple

本院每年均會於東華三院文武廟舉行秋祭典禮，為本港市民祈福消災。因要防控疫情，我們以閉門形式舉行這次典禮，但亦安排了網上直播，讓各位市民善信也可透過我們的Facebook專頁實時觀看典禮過程，一同參與，傳承中國傳統文化。

To pray for the elimination of misfortunes of Hong Kong people, the annual Autumn Sacrificial Rites are held at TWGHs Man Mo Temple every year. As part of our efforts to fight the pandemic, we conducted the rites in the form of a closed-door event on this occasion. Yet we arranged live-streaming on TWGHs Facebook page for citizens and worshippers to participate in the rites in a real-time scenario, and promote the Chinese traditional culture together.





## 秋祭典禮

### Autumn Sacrificial Rites



為表示對祭典的尊重，我和董事局成員均依照傳統穿上傳統中國服飾陪祭。

To show our respect for the Rites, my fellow Board Members and I followed the customs by dressing ourselves in traditional Chinese costumes.

我們非常榮幸，得到東華三院甲辰年主席何世柱大紫荊勳賢GBS太平紳士（右二）為典禮主祭、東華三院辛巳年主席周振基教授GBS太平紳士（右一）擔任頌祝者，以及東華三院戊辰年主席余嘯天BBS太平紳士（左一）出任贊禮者。

It was our great honour to have Mr. HO Sai Chu, GBM, GBS, JP (right 2), Chairman 1964/1965, as the Chief Celebrant performing the rites, Prof. CHOW Chun Kay, Stephen, GBS, JP (right 1), Chairman 2001/2002, read the sacrificial odes, and Mr. YU Shiu Tin, Paul, BBS, JP (left 1), Chairman 1988/1989, act as the Master of the Ceremonies.



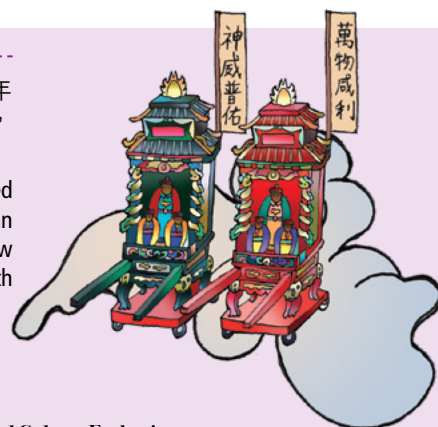
## 庚子年秋祭大典敬奉文武二帝分靈神袍儀式

### Offering Ritual of Gown to Emperor Man and Emperor Mo 2020



在秋祭典禮開始前，我主持了庚子年秋祭大典敬奉文武二帝分靈神袍儀式，為神祇換新袍，祈求秋祭大典順利。

Before the Autumn Sacrificial Rites, I hosted the Offering Ritual of Gown to Emperor Man and Emperor Mo 2020, where I changed new gowns for both Emperors to pray for smooth and successful rites.





# 150周年懸掛對聯牌匾儀式

## Hanging Ceremony of 150th Anniversary Couplets and Plaque

為慶祝創院150周年，本院為轄下4所分別獲列為法定古蹟及一級歷史建築的歷史建築，特別製作了對聯及牌匾。早前我與董事局成員參與了懸掛對聯牌匾儀式，見證這個別具意義的時刻。

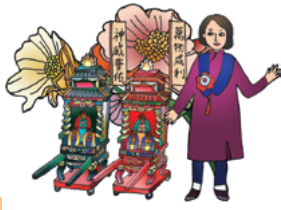
To celebrate 150th Anniversary of TWGHs, couplets and plaque were specially produced for our 4 historical buildings, all of which were declared as monuments and Grade 1 historic buildings. Together with Board Members, I participated in the Hanging Ceremony to witness this meaningful moment.











## 庚子年董事局首日履新參拜神農皇

Worship Ceremony to Emperor Shen Nong on the First Day of Board of Directors 2020/2021



主席就任參神儀式於4月1日進行。

The worship ceremony was undertaken on 1 April 2020, the first day I took office of TWGHs Chairman.



在疫情下就任為主席，實在給我一個「不一樣」的主席年。縱然受到疫情影響，我仍按照傳統於董事局首日履新時帶領一眾董事局成員參拜神農皇，展開任重道遠的主席工作。隨後我亦於清明節參拜先友，遵行每屆東華三院主席的責任。

Taking office of TWGHs Chairman during the epidemic was an "unusual" experience to me. Despite the havoc of the epidemic, I still led my fellow Board Members to the traditional customs and conducted a worship ceremony to Emperor Shen Nong on the first day of TWGHs Board 2020/2021, kick-starting my key duties during my tenure of the Chairman. I also discharged the obligation of every TWGHs Chairman and paid homage to ancestors on Ching Ming Festival.

## 清明節參拜先友

Homage Paid to Ancestors on Ching Ming Festival



因疫情關係，在我上任後的首個清明節，我們有別往年沒有邀請其他董事局成員一同參與。我在蘇祐安行政總監的陪同下，按照傳統到了廣福祠、文武廟及東華義莊誠心參拜。

On my first Ching Ming Festival after taking office, we did not invite other Board Members to participate in the captioned visit due to the pandemic. Accompanied by Mr. Albert Y.O. SU, Chief Executive, I visited Kwong Fook I-tsz, Man Mo Temple and Tung Wah Coffin Home for paying homage to the ancestors.



## 觀音開庫寶誕

### Kwun Yum Treasury Festival

我誠心參加寶誕，更一試「摸庫」，非常高興！

It was delighted to participate in the Festival and draw a Kwun Yum Lucky Pocket!



## 沙嶺義山重修揭幕暨致祭儀式及 和合石西安墓園致祭儀式

### Plaque Unveiling cum Worshipping Ceremony of Sandy Ridge Free Cemetery and Sai On Free Cemetery



沙嶺義山  
Sandy Ridge Free Cemetery

和合石西安墓園  
Sai On Free Cemetery

為紀念創院150周年，本院為沙嶺義山進行大型重修工程，包括翻新先人石碑、加設圍柵、修剪樹木、維修沙嶺亭及安裝新紀念碑記。我與董事局成員一同參加是次致祭儀式，慎終追遠。

In commemoration of the Group's 150th Anniversary, we launched a large-scale renovation of Sandy Ridge Free Cemetery. This included preparation of the surface and reinstatement of collapsed stone plaques, installation of low fencing at the boundary of the Cemetery, botanical works, repair and refurbishment of the pavilion, and installation of a new memorial plaque. Along with fellow Board Members, I participated in the Ceremony to pay homage to ancestors.





# 「油麻地天后誕」

“Tin Hau Fest! Yaumatei”



為弘揚傳統廟宇文化及慶祝天后娘娘誕辰，本院今年度繼續舉辦「油麻地天后誕」。由於當時疫情嚴重，為此我與一眾董事局成員亦在賀誕酬神儀式上為香港及廣大市民祈福，祝願香港疫情早日平息，人人身體健康。

To promote the traditional temple culture and celebrate Tin Hau's birthday, TWGHs continued to organise "Tin Hau Fest! Yaumatei" in 2020. In the light of the serious outbreak of COVID-19 at that time, I prayed along with Board Members at the ritual specially for an early cessation of COVID-19 in Hong Kong and the good health of Hong Kong citizens.



我與副主席手上拿著之麒麟紮作均是由參與非物質文化遺產工作坊學員製成的作品，手工非常精細呢！

The artistic creations held by me and our 5 Vice-Chairmen were all hand-made by the participants who attended the workshops promoting the Intangible Cultural Heritage. Their craftsmanship was exception and delicate!





## 文化保育 傳承

Heritage and Culture  
Preservation

# 油麻地天后廟群法定古蹟碑銘揭幕 暨活化油麻地書院開幕典禮

### Declared Monument Plaque Unveiling Ceremony of Tin Hau Temple Complex, Yaumatei cum Opening Ceremony of Revitalised The School, Yaumatei



我與古物諮詢委員會主席蘇彰德太平紳士（右二）、時任發展局文物保育專員任浩晨先生（右一）及發展局文物保育專員蔣志豪先生（左一）一起為油麻地天后廟群法定古蹟碑銘揭幕，並為活化油麻地書院主持開幕典禮。

Mr. SO Cheung Tak, Douglas, JP (right 2), Chairman of Antiquities Advisory Board, Mr. YAM Ho San, José (right 1), the then Commissioner for Heritage of Development Bureau, Mr. CHANG Chi Ho, Ivanhoe (left 1), the Commissioner for Heritage of Development Bureau, and I unveiled the Declared Monument Plaque and officiated at the Opening Ceremony of Revitalised The School, Yaumatei.



我與嘉賓一起參觀油麻地書院和活動攤位，感受濃厚的文化氣息。

The guests and I had a great time visiting the booths and enjoying the culturally rich contents at The School, Yaumatei.



寫著「東華」字樣的糖畫，手工精美！

This is a delicate sugar painting which shows the Chinese characters of Tung Wah.

油麻地書院位於天后廟群內，本院在不改動任何建築物結構及外觀的保育前提下，進行內部翻新，並活化成為自助書店，提供不同專題書籍及文創產品。

Located at the Temple Complex, The School, Yaumatei, was renovated with the building structure unaffected and its appearance unchanged, and revitalised into a self-service bookstore selling an array of books on different topics as well as cultural and creative products.



書院內更設有一個1:1鐵皮車仔檔模型，幾可亂真！

At the School there is also a 1:1 iron mobile stall model, which looks very realistic!



# 《善道同行——東華三院一百五十周年史略》新書發佈會

*Hand-in-Hand for Benevolence: 150 Years of History of the Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong*  
Book Launch Ceremony

本院委託嶺南大學協理副校長（學術及對外關係）暨歷史系教授及香港與華南歷史研究部主任劉智鵬教授BBS太平紳士撰寫此書，以記載東華三院150年來的歷史發展及慈善精神。該書於2021年3月推出，讓公眾加深認識及了解本院與香港的發展軌跡。

To document the historical development of TWGHs in the past 150 years and pass on its philanthropic spirit, Prof. LAU Chi Pang, BBS, JP, Associate Vice-President (Academic Affairs and External Relations) cum Professor of the Department of History, Coordinator of the Hong Kong and South China Historical Research Programme, Lingnan University, was commissioned to compile the Chinese manuscript of a history book on the Group. The book was published in March 2021 to foster and enhance public understanding of the Group's and Hong Kong's trail of development.



## 「東華三院己亥年董事局文物庫」命名典禮

Naming Ceremony of “TWGHs Board of Directors 2019/2020 Relics Repository”



為感謝己亥年董事局捐款138萬元以支持本院的歷史文化保育工作，我們特別將位於東華三院何超蓮檔案及文物中心內的文物庫命名為「東華三院己亥年董事局文物庫」，以彰盛德。

To express our heartfelt appreciation for the donation of \$1.38 million from the Board of Directors 2019/2020 in support of TWGHs cultural heritage conservation, we named the Relics Repository located at TWGHs Maisy Ho Archives and Relics Centre “TWGHs Board of Directors 2019/2020 Relics Repository”.





## 主題文化 社區活動

Thematic and  
Cultural Community  
Activities

# 「東華三院尋根香港系列—— 丁新豹趣談香港大歷史」 網上講座系列

Webinar Programme on Tung Wah's History



在這一連6場的「東華三院尋根香港系列——丁新豹趣談香港大歷史」網上講座系列中，香港中文大學歷史系客席教授丁新豹博士BBS伙拍多位學者，透過本院的歷史檔案及文物，趣談不同大時代中的香港社會及東華三院歷史、推廣文物保育、傳承文化和弘揚人道精神。

This series of webinars, comprising a total of 6 thematic sessions, was hosted by Dr. Joseph TING, BBS, Adjunct Professor, Department of History, The Chinese University of Hong Kong, who, along with other academics, shared their views on the history of Hong Kong and TWGHs through the historical records and relics of the Group, passed on the legacy of cultural heritage as well as promoted humanitarianism.



在第五場網上講座「落葉歸根——香港與美國加州華人墓園的前世今生」中，我有幸與丁新豹博士BBS及遠在美國三藩市的吳瑞卿博士現場連線，暢談香港與美國加州華人墓園的前世今生及探究華人對落葉歸根觀念的演變，實在獲益良多。

The experience of presenting the Webinar V titled "Fallen Leaves Returning to their Roots: Past and Present of the Chinese Cemeteries in Hong Kong and California, the United States" with Dr. Joseph TING, BBS, and Dr. Sonia NG in San Francisco was really rewarding. We talked about the past and present of the Chinese cemeteries in Hong Kong and California, the United States, as well as the change of notion of fallen leaves returning to their roots of Chinese.





## 服務新猷

New Service Initiatives

## 文武別苑開幕禮

Opening Ceremony of Man Mo Lounge



本院積極推廣傳統祭祀文化和禮教，特意把傳統文化與文創生活元素結合，成立文武別苑，並於2020年中正式開幕，旨在提升年輕人體驗及參與傳統文化活動的興趣，讓中國文化傳承不息。

To promote traditional rituals and etiquette proactively, TWGHs blended the elements of cultural and creative life with traditional culture in its establishment of the Man Mo Lounge. It was officially opened in mid 2020, aiming to raise youngsters' interest in experiencing and participating in traditional culture activities and passing on the Chinese culture generation by generation.



文武別苑正式開幕了！

The Man Mo Lounge was officially open!



文武別苑設有不同文創精品，以供選購。

A great variety of cultural and creative products are available for sale at Man Mo Lounge.

我和韋浩文副主席對文武廟的微型積木非常感興趣，相信這些創意設計有助將東華三院的廟宇文化推廣至年輕一代。

Mr. Herman WAI, Vice-Chairman, and I were intrigued by the micro-building blocks of Man Mo Temple. We believed that such miniature toys with originality could help promote the Group's temple culture among the younger generation.







# 「創活MM<sup>2</sup>」中華文創咖啡店開幕禮

Opening Ceremony of “MM<sup>2</sup> Café”

「創活MM<sup>2</sup>」中華文創咖啡店位於灣仔洪聖廟旁，以中國傳統文化及香港特色為主題，既推廣廟宇文化，亦見證本院以現代創意活化傳統，推動公共服務年輕化及普及化。

Adjacent to Hung Shing Temple in Wan Chai, “MM<sup>2</sup> Café” features Chinese traditional culture and Hong Kong local folklore, and at the same time, promotes traditional temple culture. It is a full demonstration of how the Group has been revitalising traditions with modern creativity and fostering youngsters’ interest and popularity in our traditional services.



祝願咖啡店業務昌隆！

Wishing the Café every success in its operations!



東華三院文穎怡中華文創展覽及多用途廳（也文也武館）正式成立，我希望能藉此新猷加深年輕人對傳統文化的了解。

While TWGHs Ginny Man Chinese Cultural & Creativity Exhibition & Multi-purpose Hall is put into services now, I hope that it will further promote the traditional culture to our youngsters.



這雕塑品名為「字裕」，蘊含「飲一口文字，豐裕自己」之意，願共勉之！

Named as “Zi Yu”, this sculpture implies the notion of self-enhancement through participating in cultural activities. Let’s do it together!



在咖啡店內可以看見洪聖廟，體會傳統與現代文化的交融。

One can see Hung Shing Temple inside the Café, and experience the fusion of conventional and modern cultures.